

Рецензия на книгу:

Миргалеев И.М.

Османские исторические сочинения XV–XVI веков о татарах.

Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2025. —

216 с.

ISBN 978-5-94981-502-1

М.А. КОЗИНЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН

Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO717374

Статья поступила в редакцию 09.02.2026.

Ключевые слова: османские рукописи, османская историография, Золотая Орда, татарские ханства, средневековые татары.

Для цитирования: *Козинцев М.А.* [Рец. на:] *Миргалеев И.М.* Османские исторические сочинения XV–XVI веков о татарах. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2025. — 216 с. // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 3 (вып. 66). С. 134–138. DOI: 10.55512/WMO717374.

Об авторе: КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, кандидат исторических наук, научный сотрудник, Отдел Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Козинцев М.А., 2026

XV в. в истории османской письменной культуры связан с появлением первых оригинальных произведений исторического содержания. В течение последующих столетий число таких сочинений продолжало неуклонно расти, чему во многом способствовала политика султанов, для которых историография служила инструментом легитимизации собственной власти. Историографы, — вначале любители, позднее специально назначенные чиновники — фиксировали важнейшие, на их взгляд, события государственной жизни и стремились вписать их в общий контекст арабо-мусульманской истории. Подобный подход требовал от них обращения к истории государств, с которыми взаимодействовала их держава, использования всех доступных письменных и устных источников. В результате появлялись тексты, вобравшие в себя колоссальный объем самых разнообразных сведений по истории множества народов Запада и Востока. Однако долгое время это богатейшее наследие оставалось доступным лишь очень ограниченному кругу лиц. Интерес образованной части османского

общества к собственной истории пробудился во второй половине XIX в., в значительной мере благодаря усилиям видных турецких просветителей. Затем, уже в XX в., правительство молодой Турецкой Республики стало предпринимать энергичные действия по развитию национальной научной школы. В результате за период XX — первой четверти XXI в. в Турции можно наблюдать колоссальный количественный и качественный подъем научных исследований, причем в последние десятилетия в исторической науке все большее внимание уделяется османскому периоду. Под эгидой ведущих университетов и научных центров страны ежегодно издаются тюркоязычные письменные памятники из фондов местных и зарубежных древлехранилищ. К настоящему моменту введено в научный оборот огромное число источников, и эта работа активно продолжается. Вместе с тем, подобная массовость бросает современным исследователям новые вызовы. Становится сложно ориентироваться в огромном объеме изданных текстов, собирать сведения по конкретным вопросам, рассредоточенные в многочисленных, нередко труднодоступных изданиях.

Сказанное относится, в частности, к тем османским источникам, которые представляют интерес для изучения истории народов России. Лишь небольшое их число доступно исследователям-невостоковедам, препятствием в работе которых при отсутствии переводов выступает языковой барьер. Поэтому особую ценность приобретают труды, помогающие аккумулировать достижения научных школ разных стран и усилить источниковую базу.

К подобным работам относится вышедшая в 2025 г. в Казани монография И.М. Миргалеева «Османские исторические сочинения XV–XVI веков о татарах». Книга стала 36-м выпуском серии «История и культура Золотой Орды и татарских ханств», издаваемой с 2007 г. Центром исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан.

В монографии рассмотрены сведения о татарах, почерпнутые из сочинений того периода, когда история державы Османов еще создавалась стихийно, инициативными трудами отдельных авторов. Характерной чертой этого периода историографии, как отмечает И.М. Миргалеев, была опора на устную традицию, благодаря чему данный корпус письменных памятников отражает представления о татарах и татарских государствах, бытовавшие в народной памяти жителей Малой Азии. Здесь можно встретить немало оригинальных сведений о времени правления последних сельджуков-султанов, действиях монгольского военачальника Байджу по покорению Анатолии, событиях эпохи Хулагуидов и ранних османских правителей.

В российской исторической науке применительно к истории татар И.М. Миргалеевым впервые собраны и введены в оборот сведения восьми османских историографических сочинений XV–XVI вв. — произведений Кемаля (XV в.), Ахмеди (1334/35–1412/13), Шукруллаха-эфенди (1388–1409), Энвери (XV в.), Насуха Матракчи (ум. 1564), Рухи Челеби (ум. 1522) и двух анонимных авторов.

Основную часть книги открывает очерк истории османско-золотоордынских отношений (раздел I, с. 23–36), в котором автор характеризует основные достижения российских и турецких ученых в исследовании этой проблематики. Учтены как наиболее значимые работы дореволюционного (с конца XIX в.) и советского периодов, так и современные труды отечественных специалистов. И.М. Миргалеев опирается на обширный корпус научной литературы на турецком языке, а также привлекает труды западных ученых. Важно отметить, что взгляды некоторых крупных совре-

менных турецких историков (Халила Иналджика, Абдуллаха Гюндогду) представлены не только на основе опубликованных работ, но и личных бесед с автором.

В разделе II (с. 37–49) рассмотрены основные темы золотоордынской истории, к которым обращались османские писатели: военное искусство и тактика татарских войск, исламизация Золотой Орды, родственные связи сельджукских и джучидских элит и пр.

Раздел III (с. 50–55) знакомит читателя с теми письменными памятниками, которые составляют источниковую основу исследования. Как отмечает сам переводчик, выбранные им образцы принадлежат перу наиболее ранних османских историографов, поэтому информация о рукописях этих сочинений, их количестве, местах хранения и особенностях представляет немалый интерес. Эта информация, однако, приводится в книге лишь однажды, при описании первого из выбранных для перевода сочинений, «Селятин-наме» историографа Кемаля.

Последний, наиболее объемный, раздел монографии IV, составляют переводы отрывков из сочинений вышеназванных авторов (с. 56–203). Они выполнены И.М. Миргалеевым по опубликованным текстам турецких изданий 1989–2019 гг. В каждом случае за переводом следует османский текст, транскрибированный по современной турецкой орфографической норме. От этого издание существенно выигрывает, поскольку дает возможность читателю, пусть и с некоторыми ограничениями, неизбежно возникающими в работе с транскрипцией, при необходимости обратиться к оригиналу. Неудачным является только решение в случае «Бехджет ат-теварих» делать перевод не собственно с османского (пусть и латинизированного) оригинала, а с его адаптированной турецкой версии (с. 182–187).

Особенно полезно наличие оригинального текста в тех случаях, когда дело касается перевода поэзии. Такие случаи отнюдь не редки: отрывки из эпических поэм составляют большую часть раздела IV книги. Это вполне естественно, ведь, как известно, поэтические произведения в османской литературе на протяжении всего времени ее существования численно преобладали над прозаическими. Для стихов И.М. Миргалеевым дан выполненный на весьма высоком уровне адекватный подстрочный перевод, который вполне отражает содержательную сторону произведений. Лишь в редких случаях, как представляется, смысл передан не вполне точно. Позволю себе, для примера, предложить поправки к переводу нескольких бейтов «Поэмы об Александре» («Искендер-наме») Ахмеди.

Бейт 6480 (с. 138):	<i>Böyle-durur kim didüm ahvâl-i dehr Mîhr yoh hergiz velî çoh anda kahr</i>
Перевод (с. 99):	Кто противостоит всему этому? Нет у него милосердия, много в нем насилия
Предлагаю перевести:	Таковы, молвил я, приметы времени: Любви [в нем] нет совсем, но много в нем жестокости.
Бейт 6568 (с. 146):	<i>Oldı Argun Hân bir ulu pâdişâh Kim pâyânına yürürdi mîhr ü mâh</i>
Перевод (с. 107):	Аргун-хан стал великим падишахом На чей конец он пришел, солнце и луна
Предлагаю перевести:	Стал Аргун-хан великим падишахом, [Настолько], что за ним по пятам ходили солнце и луна.
Бейт 6570 (с. 146):	<i>Cûd u adl-ile imâret eyledi Kanda vîrân var imâret eyledi</i>

Перевод (с. 107): Он правил щедро и справедливо
 Он правил кровопролитно и разрушающе
 Предлагаю перевести: Щедростью и справедливостью он обеспечил процветание.
 Где разрушено, [там] он благоустроил.

Тем не менее, книга может быть также использована в качестве пособия для желающих поупражняться в мастерстве поэтического перевода.

Перевод прозаических отрывков также отличается аккуратностью, желанием сохранить эстетику оригинала. Правда, в некоторых случаях (например, когда дело касается имен собственных) стремление И.М. Миргалеева к точности передачи их османского звучания берет верх над уже устоявшимися в русском языке вариантами. Так, например, прозвище султана Баязида I (прав. 1389–1402) «Молниеносный» оставлено в турецком варианте «Йылдырым» (с. 65), точно так же, как и прозвище его предшественника, султана Мурада I (прав. 1362–1389) «Худавендигяр» («Властелин»)¹ (с. 194). Некоторый разнобой замечен при перечислении названий сочинений. Так, «Селятин-наме» («Книга султанов»), «Бехджет ат-теварих» («Красота историй»), «Дюстур-наме» («Книга везира»)² везде даются без перевода, в то время как название произведения Рухи Челеби («Рухи тарихи») упоминается только в русскоязычном варианте «История Рухи». У анонимной «Истории Османской империи», напротив, дано как оригинальное название в транскрипции кириллицей и латиницей («Теварих-и ал-и Осман»; «Tevârih-i Âl-i Osmân»), так и его русский перевод. В целом для читателя, мало искушенного в вопросах турецкой литературы и истории, ориентирование в столь значительном многообразии имен, названий и терминов может, пожалуй, оказаться затруднительным. Помочь решить эту проблему и украсить книгу мог бы небольшой глоссарий либо более подробная система постраничных примечаний.

Что касается специалистов, то для них выход в свет труда И.М. Миргалеева представляет несомненную пользу. Данная монография, безусловно, окажется востребованной множеством исследователей, занимающихся изучением истории Турции и татарских государств. Причем можно смело ожидать, что она привлечет внимание не только востоковедов-историков, но и лингвистов, специализирующихся на изучении османского языка и теории перевода. Книга читается легко, информация в ней изложена ясно и доступно, наглядно демонстрируются особенности арабо-мусульманской историографической традиции. Монография послужит прекрасным пособием для студентов востоковедных специальностей. Неоспоримым достоинством издания является то, что оно расширяет источниковую базу отечественной исторической науки, знакомит специалистов по истории России, не владеющих тюркскими языками, с прежде недоступными сведениями трудов османских авторов. Приятно сознавать, что эта работа продолжается, и можно надеяться на скорый выход в свет новых переводов. В связи с этим хочется пожелать Ильнуру Мидхатовичу творческого вдохновения, новых открытий и исследовательской удачи.

¹ У этого прозвища, впрочем, в литературе можно встретить также менее точный вариант перевода: «Богоподобный».

² Широкое семантическое поле термина *дюстур* (осм. *düstûr*) допускает различные переводы названия поэмы «Дюстур-наме». В данном случае вариант «везир» выбран мною исходя из личности адресата сочинения, великого везира Вели Махмуда-паши (ум. 1474).

Review of the book:

Ilnur M. Mirgaleev.

Ottoman Historical Writings of the 15th–16th Centuries on the Tatars.

Kazan: Institut istorii im. Sh. Mardzhani AN RT Publ., 2025. 216 pp.

ISBN 978-5-94981-502-1 (in Russian).

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS

St. Petersburg, Russian Federation

Received 09.02.2026.

Key words: Ottoman-Turkish manuscripts, Ottoman historiography, the Golden Horde, Tatar khanates, medieval Tatars.

For citation: Kozintcev, Mark A. [Review of the book:] Ilnur M. Mirgaleev. *Ottoman Historical Writings of the 15th–16th Centuries on the Tatars*. Kazan: Institut istorii im. Sh. Mardzhani AN RT Publ., 2025. 216 pp. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 3 (iss. 66), pp. 134–138 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO717374.

About the author: Mark A. KOZINTCEV, Cand. Sci. (History), Researcher, Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.